

Porównanie tłumaczeń Rut 3:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Boaz najadł się i napił,* i pocieszył swe serce, i poszedł położyć się na skraju sterty zboża. Wtedy ona niepostrzeżenie przyszła, odkryła miejsce jego stóp i położyła się. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Boaz najadł się i napił, poczuł się radośnie, a następnie poszedł i ułożył się na skraju stosu zboża. Wtedy Rut niepostrzeżenie przyszła, odkryła nieco jego nogi i też się położyła.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A <i>gdy</i> Boaz najadł się i napił, i jego serce się rozweseliło, poszedł położyć się przy stosie zboża. Wtedy ona przyszła po cichu, odkryła jego nogi i położyła się.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy się najadł Booz i napił, i rozweseliło się serce jego, poszedł a układał się przy stogu; przyszła też i ona po cichu, a odkrywszy płaszcz z nóg jego, układała się.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy się najadł Booz i napił, i podweselił sobie, i szedł spać przy stogu snopów, przyszła potajemnie i odkrywszy płaszcz od nóg jego, porzuciła się.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Booz po jedzeniu i piciu, w dobrym samopoczuciu poszedł położyć się na brzegu stosu jęczmienia. Wtedy Rut podeszła cicho, odkryła miejsce przy jego nogach i położyła się.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy Boaz najadł się i napił, i był w dobrym nastroju, poszedł położyć się na skraju kupy zboża; wówczas i ona przyszła niepostrzeżenie, odkryła jego nogi i położyła się.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Booz zaś, gdy się najadł i napił, i był w dobrym nastroju, poszedł położyć się na brzegu sterty jęczmienia. Wówczas Rut podeszła niepostrzeżenie, uchyliła okrycie przy jego stopach i się położyła.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Booz tymczasem jadł i pił, a potem w dobrym nastroju ułożył się do snu przy stosie jęczmienia. Wtedy Rut podeszła po cichu, odkryła jego nogi i położyła się.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdy Booz zjadł, wypił i rozweselił się, poszedł spać obok stogu jęczmienia. Wtedy [Rut] podeszła po cichu, odkryła jego stopy i położyła się.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І поїв Бооз, і його серце розвеселилося, і він пішов спати коло часті купи зерна. Вона ж потайки пішла і відкрила при його ногах.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A gdy Boaz zjadł oraz wypił był dobrej myśli; zatem poszedł, aby się położyć za stogiem. I ona poszła po cichu, znalazła miejsce u jego stóp oraz się położyła.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Tymczasem Boaz jadł i pił, i jego serce było w dobrym nastroju. Następnie poszedł się położyć na skraju kopca zboża. Potem ona przyszła niepostrzeżenie i odkrywszy jego stopy, położyła się.

¹⁾ i napił : brak w G.

